

# *ESTUDIOS de LINGÜÍSTICA*

*UNIVERSIDAD de  
ALICANTE*

**Número 16**

**Año 2002**



**DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA ESPAÑOLA,  
LINGÜÍSTICA GENERAL Y TEORÍA DE LA  
LITERATURA**

Imprime: QUINTA IMPRESIÓN, S.L.  
Hnos. Bernad, 10 bajo - 03080 Alicante

I.S.B.N.: 0212-7636

Depósito Legal: A-15-1985.

Reservados todos los derechos. No se permite reproducir, almacenar en sistemas de recuperación de la información ni transmitir alguna parte de esta publicación, cualquiera que sea el medio empleado –electrónico, mecánico, fotocopia, grabación, etc.–, sin el permiso previo de los titulares de los derechos de la propiedad intelectual.

**Estos créditos pertenecen a la edición impresa de la obra**

Edición electrónica:



Susana Pastor Cesteros  
Ventura Salazar García  
(eds.)

## **ESTUDIOS DE LINGÜÍSTICA**

José Joaquín Martínez Egidio

**Las fuentes de la microestructura en la  
primera parte del *Vocabulario italiano-  
español, español-italiano* (1620) de  
Lorenzo Franciosini**

# Índice

---

**Portada**

**Créditos**

**Las fuentes de la microestructura en la primera parte  
del Vocabulario italiano-español, español-italiano**

<b>(1620) de Lorenzo Franciosini</b> .....	5
<b>1. Introducción</b> .....	6
<b>2. Procedimiento y muestra del cotejo</b> .....	9
<b>3. Resultados</b> .....	16
<b>4. Conclusiones</b> .....	25
<b>Referencias bibliográficas</b> .....	29
<b>Notas</b> .....	32

José Joaquín Martínez Egido

**Las fuentes de la microestructura en la primera parte del *Vocabulario italiano-español, español-italiano* (1620) de Lorenzo Franciosini**

---

**Las fuentes de la microestructura en la primera parte del *Vocabulario italiano-español, español-italiano* (1620) de Lorenzo Franciosini**

JOSÉ JOAQUÍN MARTÍNEZ EGIDO  
(UNIVERSIDAD DE ALICANTE)

**Resumen**

The *Italian- Spanish, Spanish-Italian Vocabulary* which Lorenzo Franciosini published in 1620 became an essential reference book in the learning of both languages for almost 200 years, so it can be placed in a privileged position in the history of modern lexicography. The aim of this study is to show the possible sources used by Franciosini in the carrying-out of the microstructure in the first part of his work. In order to reach this aim we have to make a comparative study between his work and the two Italian dictionaries that preceded him, the *Vocabulario de dos lenguas toscana y castellana* by Cristóbal de Las Casas, dating from 1570 and the *Vocabolario degli Accademici della Crusca* published in 1612. The results we obtain are analysed in the first place separately in any of the works, comparing in this

way the writing procedures and also the contents that are revealed. Subsequently and deriving from the aforementioned some general conclusions are offered and with them we will be able to encode not only its originality but also accordingly, its real contribution to the evolution of the lexicographical tasks.

## 1. Introducción

**E**n los siglos XVI y XVII la lexicografía de lenguas romances tiene su momento de inicio y desarrollo conforme la necesidad de afianzar la lengua nacional se convierte en un valor prioritario para los estados. Unida a ella, aparece la urgencia del tener que aprender otras lenguas romances diferentes a la materna, tanto por motivos culturales como por motivos comerciales. Será en este marco cuando se editen multitud de obras lexicográficas que traten de colmar ambos menesteres (**nota 1**).

La relación lexicográfica entre la lengua española y la italiana se remonta a 1526 fecha de la publicación de *Quinque linguarum utilissimus vocabulista* de Francisco Garonum (**nota 2**). Esta obra pertenece al grupo denominado tradicionalmente como 'nomenclaturas' (Alvar Ezquerro, 1987: 457 – 470), las cuales están consideradas, al ser comparadas con los importantes y extensos diccionarios que se publicarán, como obras lexicográficas de tono menor (Ayala Castro, 1992: 439). Uno

de estos diccionarios será el publicado en 1620 por Lorenzo Franciosini, *Vocabulario italiano-español, español-italiano*, el cual se convertirá, desde el momento de su aparición hasta dos siglos después, en imprescindible y necesaria, a juzgar por el número de ediciones de la que fue objeto (**nota 3**), tanto para el público italiano que quisiera aprender nuestra lengua como también para el receptor español que quisiera aprender italiano.

Antes de esta fecha de 1620, la historia de la lexicografía del italiano se nutre con la aparición de tres obras muy significativas como fueron el *Vocabulario de dos lenguas toscana y castellana* de Cristóbal de Las Casas (Sevilla, 1570), el diccionario trilingüe de Girolamo Vittori, *Tesoro de las tres lenguas francesa, española e italiana* (Ginebra, 1609) y el diccionario monolingüe de italiano *Vocabolario degli Accademici della Crusca* (Venecia, 1612) (**nota 4**).

La importancia en el número de obras y la calidad de las mismas reiteran la idea de la necesidad de este tipo de material auxiliar para el aprendizaje de lenguas extranjeras (compendios bilingües y plurilingües) así como el reafirmar la propia lengua (vocabularios monolingües), concretamente del italiano en el caso que nos ocupa, empezando con obras de menor entidad hasta llegar a los grandes diccionarios

como el de Lorenzo Franciosini con 61.367 entradas en su totalidad, repartidas entre las dos partes en las que divide su obra, 26.229 en la primera (italiano-español) y 35.138 en la segunda (español-italiano); a las que habría que añadir todos los preliminares al diccionario propiamente dicho como son las reglas para leer cada una de las dos lenguas, una introducción a la lengua española y los breves compendios gramaticales.

Como se puede observar, la actividad lexicográfica es rápida y fecunda, para lo cual es inevitable el integrar en ella la tradición y la originalidad, es decir, en el proceder de los lexicógrafos siempre se intenta aprovechar el material existente con anterioridad sobre el cual verter otro nuevo e incluso, en el caso de los buenos lexicógrafos, el organizarlo todo desde su propia perspectiva personal.

Es el objetivo del presente trabajo el demostrar el procedimiento seguido por Lorenzo Franciosini para la realización de la microestructura de la primera parte de su diccionario, italiano-español, y de esta forma poder cifrar cuál fue la originalidad de ella dentro del panorama descrito por la historia de la lexicografía hispano-italiana en toda esta época (**nota 5**).



## 2. Procedimiento y muestra del cotejo

En principio se ha seleccionado de forma aleatoria una muestra de estudio suficientemente representativa de la primera parte del diccionario consistente en 263 entradas, las cuales se encuentran repartidas a lo largo de toda la primera parte del diccionario, concretamente 98 de la letra “B” –desde *Babbo* hasta *Ballare*–, 79 de la letra “L” –desde *La* hasta *lamina*– y 111 de la letra “T” –desde *Tabacco* hasta *tarpare*– (nota 6).

A continuación se ha comparado esta muestra de estudio con las obras anteriores que pudieron servirle como referentes, o incluso posibles fuentes, para la construcción de su *Vocabulario*, concretamente los diccionarios ya mencionadas de Las Casas y de la Academia de la Crusca, puesto que, de todas las existentes, por un lado, éstas son las de mayor entidad y, por otro lado, son las que presentan las entradas ordenadas en italiano, característica que nos ha hecho desestimar el diccionario de Vittori al no presentar al italiano como lengua de entrada.

De esta forma y dada la extensión de todo el cotejo, se ofrece solamente una muestra del mismo, en la que se puede comprobar el procedimiento que cada uno de los autores lleva a cabo para configurar cada una de las microestructuras. La

muestra abarca la comparación con las dos obras citadas en cada una de las letras seleccionadas.

1ª comparación: Franciosini / Las Casas (**nota 7**)  
 Letra “B”

Babbo, Padre, e dice i olo da fanciulli, ancora balbuzienti. [tayta.	Babbo. Boz de niño, q llama a u padre
babua o. cuiccom cepito. [bobo. Tonto. Necio.	Babbua o. Bouazo.
babuino. pezie di bertuccia, o cimìa. [gatopaus.	Babbuino. Ximio
bacello, gu cio, nel quale na cono, e cre cono i granelli de legumi, e detto a olutamente s'intende olo del gu cio pieno delle fre che. [ca cara.	Bacello. Ca cara de agua.
Bacello i chiama ancora vn huomo cideto, e eimunito. [bachiller. Majadero. Necio.	Bacceglieri. Bachiller.
Bacchetta, mazza ottili, cudi cio, verga. [vara.	Bacchetta. Vara.
bachio, o battacchio, vn ba tone [palo.	Bacchetta. Bordon, cayado.
bacherozzolo, diminutiuo di baco. [gu anillo.	Baccho. Gusano.
baciare, tocar con le labbra chiu e vna co a in egno d'amore, o di riverenza. [be ar.	Bacciare. Be ar
Bacinetto, celata, egreta, orte co i detto per hayer imilitudine con bacino. [ca quiete, celada.	Bacinetto. Alm.....

Letra “L”

La. Tal hora è articolo. co i. la ete. la fame. [la ed. la hambre.	La, articulo femenino.
La. la. tal hora auuerbio locale, & è lo te o, che in quel luogo. [allà. acullà.	Là doue. la'ue. Alla adonde
la tal hora è pronome, e empre erue all'accu atiuo. co i. La mandò a Fiorenza, cioè mandò quella co a, per ona della quale i è detto avanti, a Fiorenza. [la embiò a Florencia.	Aà onde. Pôr lo qual
labbro. e tremità della bocca, con la quale i cuoprono i denti, e forman i le parole. [labio	Labbro. labio.
labile, che cadem i drucciola facilmente. [deleznable, que de iza, o re uala facilmente. [de liçadero.	Labile. Deleznable o q e de liza.
lacca, colore come di ro e ecche, che adoperano i dipintori. [Carmin.	lacca. Lama
laccio. legame, oi foggia dicappio, che occrendo lega, e trigne ubitamente ciò che pa andou'il tocca. [laço.	Laccio. Lazo.
lacerto. è propriamente congiunzio di più capi di nerui in ieme, & è in alcune capi di nervi in ieme, o della co cia. [morzillo del braço, o mu lo.	Lacero. Braço
lacrima. vedi lagrima.	Lacrima. Lagrima.
ladro. colui che toglie la robba altrui di na co o. [ladròn. Ladro.	Ladron.

Letra “T”

taccato. pien di tacche, o macchie, come 2ª comparación:  
**FRANCIOSINI / CRUSCA**

Tabacco. vna foglia di cer'herba, ch'hanno introdotto gl'	Tabacco. Carnezilla que nace en frete del cauallo.
tabarro. vna ca acca grande, che s'v a comunemente da cacciatori, oldati o vetturini. [capote. gaban.	Tabarro. Tauardo.
tabernacolo, picco la cappelleta, nella quale i dipingono, o con ersruano immagini di Dio, o di anti. [humilladero, tabernaculo. hermita.	Tabernacolo. Tabernaculo.
tacca picciol taglio. [mella.	Tacca. Astilla.
tacca per metafora vale macchia. [mancha.	Tacca. Mancha.
taccato. pien di tacche, o macchie, come ono alcune erpi. [pintado.	Taccato. A tillado
taccia, peccato. mancamento. di etto. [tacha, falta. defecto.	Taccia. Tacha.
taccola diciamo anche alla donna che cicala molto.[bozinglera.	Tacola. Graja.
tacere. tar cheto. non parlare. [callar	Tacere. Callar.
tacitamente, chetamente. egretamente. [callandicamente. calladamente. secretamente.	Tacitamente. Calladamente.

Letra “B”

Babbo, Padre, e dice i olo da fanciulli, ancora balbuzienti. [tayta	BABBO. Padre, e edice i olo da piccoli fanciulli, e ancora balbuzienti. [...]
babbu aggine, ciocchezza, ciepitezza.	BABBVSSAGGINE vedi BESSAGGINE.
[tonteria, boberia.	(BESSAGGINE. a tratto di be cio, o be o. ciocchezza, cipitezza. [...]) (P. 121)
babbvasso. ciocco, ceptito. [bobo. tonto. necio.	BABBVASSO vedi BESCIO. (BESCIO. be o ciocco, voce ane e. [...]) (P. 121)
babbuino, pezie di bertuccia, o cimia. [gatopaus.	BABBVINO. pecie de bertuccia, o di cimia. [...]
baccelleria, grado d'arme, e di lettere. [bachillera.	BACCELLERIA. grado d'arme, o di lettere. [...]
baccano, rumore, fracca o. [ruydo	BACCANO vedi SCHERZARE. (SCHERZARE. E proprio lo corrazzare, faltabellare, gridare, o percuoter i legghiermente, che per giuco fanno i fan ciulli, ei gli animali giouani. E baccáno i dice a quel romore, es fracca o, che ru ulta dallo chertzare conciamente. [...]) (P. 761)
baccelliere, cioè graduato in arme o in lettere. [bachiller	BACCELLIERE. graduato in arme. o in lettere, [...]
baccello, gu cio, nel quale na cono, e cre cono i granelli de legumi, e detto a olutamente s'intende olo del gu cio pieno delle faue fre che. [ca cara.	BACCELLO gu cio, nel quale, e na cono, e cre cono i granelli de legumi, e detto a olutamente, s'intende olo del gu cio pieno delle faue fre che. [...]
bacchetta, mazza ottila, cuci cio, verga. [vara.	BACCHETTA mazza ottila, cudi cio, verga. [...]
baccio, o batakchio vn ba tone. [palo	BACCHIO vedi BATAACCHIO. (BATAACCHIO orte da tattere, BAS-TONE) (P. 113)

Letra “L”

LA. tal hora è articulo. co i. la ete. la fame. [la ed. la hambre.	LA. [...] talhora articulo. [...]
la. tal hora auerbio locale, & è lo te o, che in quel luogo. [allà. acullà.	LA, [...] e tal hora auerbio. [...] ( <i>dentro de la entrada anterior</i> )
la tal hora è pronome, e empre erue all'accu atiuo. co i. La mandò a Fiorenza, cioè mandò quella co a, o per ona della quale i è dettoavanti, a Fiorenza. [la embiò a Fiorenza.	LA. Pronome femminile, empre è quarto ca o. [...]
labbro. e tremità della bocca, con la quale i cuoprono i denti, e forman i le parole. [labio.	LABBRO. Estremità della boca, con la quale i cuoprono i denti, e forman i le parole. [...]
labbro i dice anche per imilitudine all'orlo di va o. [labio.	LABBRO. [...] Per similitud, orlo di va o. [...] ( <i>Está dentro de la entrada anterior</i> )
labyrintho. luogo pien di vie, tanto dubbie, e tanto intrigate, che chi v'entra non troua luogo a v cirne. [labyrintho.	LABERINTO Luogo pien di uie, tanto dubbie, e tant intrigate, che chi v'entra non troua modo a u cirne.
[...] labile, che cadem i drucciola facilmente. [deleznabile, que de liza, o re uala facilmente. [de liçadero	LABILE. Che cade ageulmente.
laborio o fatico o [trabajo o.	LABORIOSO. Fatico o. [...]
lacca, colore come di ro e Secche, che adoperano i dipintori. [Carmin.	LACCA [...] E LACCA è un colore di ro e ecche, che adoperano i dipintori, [...]
laccio. legame, oi foggia dicappio, che occrendo lega, e Strigine ubitamente ciò che pa andou'il tocca. [laço	LACCIO. Legame, o foggio di'cappio, che correndo lega, e trigine ubitamente. ciò, che pa andou i il tocca. [...]

Letra “T”

tabarro, vna ca acca grande, che s'v a comunemente da cacciatori, oldati o vetturini. [capote. gaban.	TABARRO. Quel manto, che gli huomi ni comunemente portano opra gli altri ue timentì, mantello. [...]
tabernacolo, picco la cappelletta, nella quale i dipingono, o con eruano immagini di Dio, o di Santi. [humilladero. tabernaculo. hermita.	TABERNAICOLO. Propriamente piccola cappelletta, nella quale i dipingono, o con eruano immagini di Dio, o di anti [...]
tacca picciol taglio. [mella.	TACCA. Propriamente piccol taglio. [...]
tacca per metafora vale macchia. [mancha.	TACCA. [...] pero imilitudine piccola macchia. [...] ( <i>Está dentro de la microestructura de la entrada anterior</i> )
tacca taluolta, vale fratura, come bella tacca d'huomo, cioe bella di po icione. [liindo talle de hombre.	TACCA. [...] Diciamo anche TACCA per i tatura, si d'huomo, si d'altro ani male. Bella tacca d'huomo, bella tacca di cauallo. [...] ( <i>Está dentro de la microestructura de la primera TACCA</i> )
taccagno. mi ero auaro [pelòn, mi erable lazerado. auariento.	TACCAGNO. Vedi MISERO. ( <i>MISERO. Infelice, calamito o. [...]</i> ) (P. 533)
taccato. pien di tacche, o macchie, come macchie, ono alcune erpi. [pintado.	TACCATO. Pien di tacche, cioè creziato. [...]
taccia, peccato. mancamento. di etto. [tacha. falta. defecto.	TACCIA. Pecca, mancamento, colpa.[...]
taciare dar altrui mal nome, coprendogli i uo'difeti. [tachar a vno.	TACCIARE. Vedi TACCIA. ( <i>TACCIA. [...] TACCIARE, che è dare ad</i> )
taccola diciamo anche alla donna che cicala molto [bozinglera.	TACCOLA. Vedi CIARLARE. ( <i>CIARLARE. No recoge esa misma ejemplificación</i> ) (P. 180)

### 3. Resultados

Una vez realizado el cotejo, aplicado a toda la muestra seleccionada, se puede observar que tanto el procedimiento como el desarrollo de las microestructuras en las tres obras comparadas son diferentes en todas ellas. Las Casas solamente ofrece la traducción directa de lo que consigna en la macroestructura, mientras que Franciosini se extiende mucho más mediante todas las informaciones añadidas que presenta junto a lo que sería la traducción concisa. Por otra parte, la obra de la Crusca, al ser un diccionario monolingüe, se explaya mucho más en la cantidad y en la calidad de la información que aporta. Esta última característica, aunque en menor medida, también aparece en la obra de Franciosini, ya que este lexicógrafo se esfuerza en definir las entradas en su propia lengua.

De esta forma, el artículo lexicográfico que redacta Lorenzo Franciosini, sigue siempre la misma estructura: viene encabezado por la entrada –primera parte del artículo– resaltada por la letra negrita, a la que le sigue –segunda parte del artículo– una definición en italiano mediante sinónimos o perífrasis definitorias. A continuación señala ejemplos de uso o expresiones lexicalizadas que contienen a la entrada. La tercera parte del artículo es la traducción al español, mucho



más escueta que lo ofrecido en italiano, ya que no es del todo habitual que incluya definiciones de ningún tipo en español, para pasar, ya por último, también a la traducción de los ejemplos de uso o expresiones lexicalizadas incluidos en la parte de lengua italiana (**nota 8**). Ahora bien, aunque la estructura siempre es la misma, la forma de los artículos es variada, ya que no todos tienen las mismas partes comentadas anteriormente, ni tampoco todos ellos tienen siempre la misma extensión (**nota 9**).

Por todo ello, el primer rasgo que definiría a la microestructura de la primera parte del diccionario de Franciosini sería el estar concebida con una doble finalidad: la traducción al español y la consulta de los vocablos en italiano. Así, este diccionario en su primera parte cumpliría los requisitos para ser catalogado como un diccionario bilingüe para el aprendizaje del español y como un diccionario de lengua italiana.

En este hecho radicaría la diferencia principal, derivada tanto de lo formal como del contenido, entre las microestructuras de las tres obras: el uso que de ellas pueden hacer los receptores, es decir, la finalidad de las mismas. Así, mientras que la obra de Las Casas es un diccionario bilingüe dirigido principalmente a un público italiano en su primera parte y a un público español en la segunda, encaminado únicamente a

servir de ayuda en el aprendizaje de una lengua extranjera y el diccionario de La Crusca es una obra monolingüe de italiano para un público competente en esa lengua, el *Vocabulario italiano-español, español-italiano* de Franciosini, en la primera parte que estamos analizando, se muestra mucho más funcional que estas dos obras que le precedieron, aunando ambas posibilidades, ya que tendría esas dos mismas vertientes de consulta, una principal, y seguramente para la que fue concebido en principio, la traducción del italiano al español; otra complementaria, pero no por ello poco importante, la de servir también como un diccionario monolingüe para italianos.

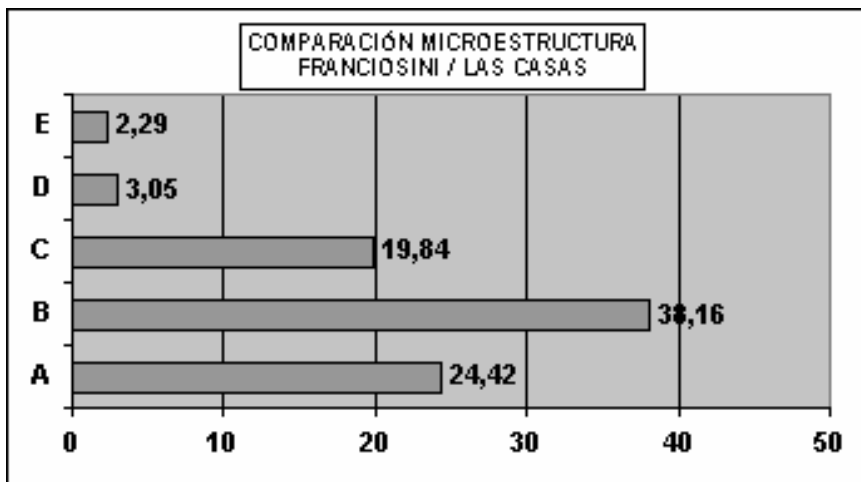
*Las Casas / Franciosini.* La microestructura del diccionario de Las Casas sigue concretamente el modelo escueto iniciado por Antonio de Nebrija, el cual va dirigido al aprendizaje de una lengua moderna tanto en su vertiente comunicativa como en el posibilitar la lectura de textos (nota 10); sin embargo, aunque estas dos finalidades también se encuentran en el vocabulario de Franciosini, prima mucho más en éste la vertiente comunicativa. Por este motivo la construcción de sus artículos lexicográficos, los cuales gozan de una mayor extensión así como de informaciones añadidas de diferentes tipos, característica que no ofertan los artículos de Las Casas,

se alejan en muchas ocasiones de la sencillez y brevedad del modelo inaugurado por Nebrija.

Las diferencias entre las microestructuras de Las Casas y de Franciosini (**nota 11**) se evidencian mucho más cuando nos adentramos en la comparación realizada en la traducción de la entrada. A este respecto, tras el análisis de las mismas, se han reseñado cinco apartados comparativos entre las 131 entradas que comparten ambos lexicógrafos en la cala efectuada, que abarcan desde la total exactitud en la traducción, hasta la completa divergencia de la misma, pasando por tres estadios de diferenciación parcial, tal y como recogemos en la siguiente tabla:

<i>Apartados comparativos</i>	<i>Número de entradas</i>	<i>Porcentaje de entradas</i>	<i>Ejemplos (nota 12)</i>
<b>A.</b> Exactitud en la traducción	32	24,42	<i>tacca</i>
<b>B.</b> Traducción diferente	50	38,16	<i>tabarro</i>
<b>C.</b> Traducción igual pero con añadidos por parte de Franciosini	26	19,84	<i>balbo</i>
<b>D.</b> Traducción igual pero con añadidos por parte de Las Casas	4	3,05	<i>bacello</i>
<b>E.</b> Traducción igual pero con añadidos por parte de los dos lexicógrafos	3	2,29	<i>tagliato</i>

Datos que quedan reflejados en el siguiente gráfico



Los resultados obtenidos se reparten de forma proporcional en todas las letras consultadas. Así, como ejemplo de ello encontramos 15 entradas en la letra “B”, 11 entradas en la letra “L” y 22 entradas en la letra “T” que presentan identidad en la traducción; 15 entradas en la letra “B”, 11 en la letra “L” y 22 en la letra T” que presentan una traducción diferente. Por lo que podemos concluir en este sentido que todos estos resultados son los habituales, y en esa proporción, en toda la obra.

*Crusca / Franciosini.* Los académicos de la Crusca, al contrario de lo que se observaba en la obra de Las Casas, constru-

yen la microestructura de sus artículos lexicográficos, ya que es un diccionario monolingüe de lengua italiana, de forma muy extensa y siguiendo básicamente la misma estructura:

Definen la entrada utilizando diferentes procedimientos

Ofrecen la etimología de la entrada

Autorizan la entrada mediante citas

Plasman otras acepciones

Ofrecen la etimología de éstas

Autorizan esas acepciones

Veamos un ejemplo de ello:

BACCELLO gu cio, nel quale, e na cono, e cre cono i granelli de legumi, e detto a olutamente , s'intende olo del gu cio pieno delle faue fre che. Lat. Siliqua, valvulus, fabarum siliqua. Pl. c. 3. Bocc. n. 72. 5. Quando le madaua vn mazzuol d'agli fre chi, ec. e quando vn cane truccio di baccelli. / E BACELLO per imilit. diciamo al membro virile: e baccello ad huomo emplice, e ciocco, onde baccelleria, per azione di cimunito. Lat. bacelus. bachlo?. (p. 104)

De esta forma, y a simple vista, podría parecer que no debe haber muchas semejanzas entre ambas obras en lo que a sus microestructuras se refiere, pues son diccionarios con finalidades diferentes y concebidos con estructuras dispares, a lo que habría que añadir también la desigualdad en la extensión de las entradas en ambos.

Pero lo cierto es que, una vez que las comparamos detalladamente, se observa que Lorenzo Franciosini sí que aprovecha parte de las definiciones que el diccionario de la Crusca le brinda, ya que copia casi literalmente las definiciones que la obra monolingüe ofrece en muchas de las entradas, a la vez que obvia toda la información añadida que no le interesa. Además, Lorenzo Franciosini aprovecha mucha de la información que le ofrece la Crusca para diversificarla en varias entradas y así incrementar el número de las mismas en su macroestructura, tal y como hemos podido comprobar en la muestra que hemos ofrecido anteriormente (**nota 13**).

Éste es el procedimiento que utiliza de forma habitual cuando tiene como referente y fuente al diccionario de la Crusca, pero no es el único que sigue para el desarrollo de su microestructura. Así, de la comparación que hemos realizado, se desprenden hasta ocho procedimientos diferentes utilizados por Lorenzo Franciosini para definir las entradas en italiano:

-Entradas que Franciosini recoge y define y que en la obra de la Crusca aparecen remitiendo a otra entrada. Ejemplo (**nota 14**): *BACCANO* vedi *SCHERZARE*. Pero si buscamos esta entrada en el vocabulario de la Crusca observamos que parte de lo que allí se consigna es lo mismo que Franciosini recoge en esa primera entrada.

-En ocasiones añade alguna información para extender más si cabe el significado que está aportando. Ejemplo: *-bacino; -labile; -lacerare; -lacerto*.

-Realizar pequeñas modificaciones buscando un sinónimo y cambiando la preposición. Ejemplo: *-bacino*. O cambiando el sustantivo en el ejemplo de uso. Ejemplo: *-tagliente*, Franciosini habla de *Spada tagliente*, mientras que en la Crusca aparece bajo esa misma entrada *tagliente acceta*.

A veces simplifica lo ofrecido por la Crusca. Ejemplo: *-bagatino; -baione; -balau tro*.

-Incluye ejemplos de uso. Ejemplo: “*La mandò a Fiorenza*”. O expresiones lexicalizadas: *Mettere a taglio [Pa ar a cuchillo]*.

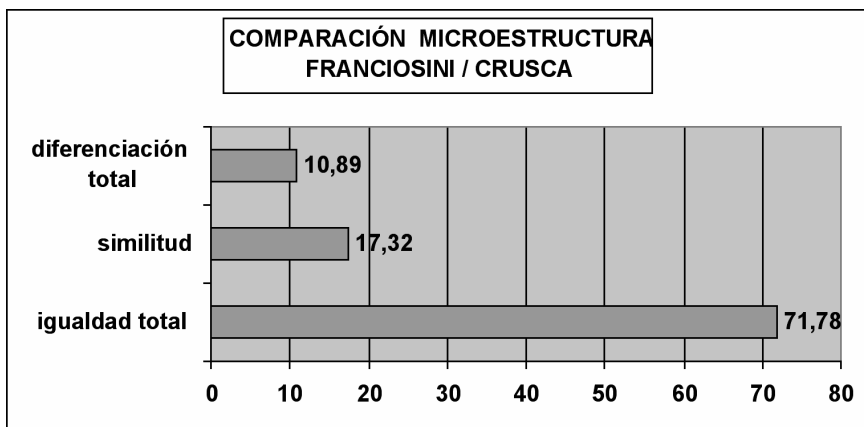
-Define pero no sigue en esas definiciones a la Crusca. Ejemplo: *-badare*, ofrece un ejemplo diferente; *-bagattellere; -bagordo; -baleno; -tabarro*; etc. En *taccolare* recoge una marca diafásica que no aparece en la obra de la Crusca.

-No ofrece definiciones, cuando si siguiera al Vocabulario de la Crusca sí que lo podría hacer. Ejemplo: *-bagagliore; -baldanzo o; -baldanzo amente*; etc.

-En el caso de los superlativos, *laidi amente, Laidi imo y Tardi imamente*, no les añade la marca de superlativo que se consiguen en la obra de la Crusca, cuando en otras ocasiones sí que Franciosini añade este tipo de marcas gramaticales, como en el caso de las entradas de *La*.

A pesar de todas estas diferencias que hemos expuesto, los resultados globales que se han obtenido son concluyentes en cuanto al provecho obtenido por Lorenzo Franciosini de la obra de los académicos de la Crusca, ya que de las 202 entradas compartidas entre ambas obras, 145 (71,78 %) siguen directamente la obra de los académicos de la Crusca; las definiciones de 35 entradas (17,32 %) son similares a las que ofrece la Crusca; y, solamente 22 (10,89 %) se separarían totalmente de esta obra. Estos dos últimos grupos se explicarían mediante los procedimientos que Franciosini realiza y que se han mostrado en el listado anterior.

Estos resultados quedan reflejados en el siguiente gráfico:





Al igual que se comprobaba en la comparación con el diccionario de Las Casas, aquí también se reparten estos resultados proporcionalmente a lo largo de las tres letras estudiadas, tal y como se puede comprobar en la siguiente tabla:

	<i>Letra B</i>	<i>Letra L</i>	<i>Letra T</i>	<i>total</i>
<i>diferentes</i>	10	4	8	22
<i>iguales</i>	40	44	61	145
<i>semejantes</i>	16	11	8	35

Con todos estos resultados, se puede afirmar que el procedimiento que sigue Lorenzo Franciosini, aunque aparentemente parezca heterodoxo, es en realidad muy homogéneo a lo largo de toda la microestructura de la primera parte de su *Vocabulario*, ya que se evidencia su voluntad de lexicógrafo para realizar una obra que él tiene concebida de una determinada manera, que no es otra que la de ser un producto útil para el usuario, desde su inicio.

#### **4. Conclusiones**

Llegados a este punto, se está en condiciones de poder afirmar cuál ha sido el procedimiento utilizado por Lorenzo

Franciosini para confeccionar la microestructura de la primera parte de su diccionario y cuáles han podido ser sus posibles fuentes y, como consecuencia directa de ello, cuál es el grado de originalidad que presenta en relación con las obras que le precedieron en la historia de la lexicografía del italiano.

En principio se debe destacar la doble finalidad que presenta esta parte del vocabulario derivada de la estructura de los artículos lexicográficos, ya que puede servir como la obra bilingüe que es para el estudio y aprendizaje del español y también como obra monolingüe para la consulta de cuestiones sobre la lengua italiana. Ambas finalidades tienen como receptor primario al público italiano, siendo éste por tanto el usuario al que va destinada esta primera parte del diccionario. De esta forma, se separa radicalmente de las dos obras con las que se le ha comparado, afirmando su originalidad en este sentido.

El *Vocabulario* de Las Casas de 1570, a pesar de ser el primer gran diccionario bilingüe español-italiano, no puede ser considerado como una fuente primaria para la construcción de la microestructura de la primera parte de la obra de Franciosini, ya que ni por el planteamiento de la forma de la microestructura –tal y como se ha comprobado en el cotejo–, ni tan siquiera por la coincidencia en la traducción –sólo un

24,42 % frente a un 38,16 % de traducciones completamente diferentes más un 19,84 % de añadidos por su parte— se puede observar ningún tipo de dependencia entre ambas obras para poder afirmar lo contrario.

Sin embargo, no se puede afirmar lo mismo respecto a la obra de los académicos de la Crusca a pesar de que puedan parecer dos obras muy alejadas entre sí por todos los motivos analizados. Este diccionario sí que puede y debe considerarse como una fuente directa utilizada por Lorenzo Franciosini para redactar y configurar la microestructura en italiano de esta primera parte de su diccionario, tanto en la forma como en el contenido de la misma.

La labor que realiza Franciosini viene determinada por un procedimiento de actuación basado en una doble selección: en principio, en las entradas que incluye en su macroestructura y, posteriormente, en la información en italiano que ofrece en su microestructura para terminar con la traducción al español.

Lorenzo Franciosini con el soporte que le brinda el diccionario de los académicos realiza su labor de lexicógrafo: selecciona y acoge parte del mismo, modifica algunas informaciones para adaptarlas a su propia obra y, por último, innova con la inclusión de materiales y definiciones nuevas. Esta actividad

se desarrollaría según los ocho procedimientos que hemos descrito anteriormente pero primando la igualdad total entre la información que ofrece y la consignada en el diccionario de la Crusca –71,78 % frente al 10,89 % de diferenciación total–.

La microestructura de la primera parte del *Vocabulario italiano-español, español-italiano* de Lorenzo Franciosini tiene por tanto su fuente principal, por todo lo que aquí se ha demostrado, en el *Vocabulario degli Accademici della Crusca* publicado ocho años antes; mientras que, por el contrario, el *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana* de Cristóbal de Las Casas solamente debe ser considerado como un precedente y quizá referente de la obra del lexicógrafo italiano.

La originalidad de la labor lexicográfica de Lorenzo Franciosini en la realización de la microestructura de la primera parte de su diccionario radicaría en tres aspectos principalmente, dos de ellos referidos a la información añadida en italiano, concretamente al proceso de actuación sobre los materiales que le ofrece el diccionario de la Crusca y al 10,89 % de aportación a los mismos completamente personal. Y, ya por último, el tercero, las traducciones al español que presenta, las cuales

se diferencian totalmente del antecedente más directo como fue el diccionario de Las Casas.

Esa forma de confeccionar la microestructura de la primera parte de su diccionario, en la que atendió principalmente a las necesidades del público receptor, contribuyó sin lugar a dudas a que alcanzara el gran éxito profesional y comercial que obtuvo. Y así, el *Vocabulario italiano-español, español-italiano* se convirtió en una pieza clave en la historia de la lexicografía bilingüe del español y su autor, Lorenzo Franciosini, en un ejemplo ilustrativo de lo que fue un excelente lexicógrafo en la Europa del siglo XVII.

## Referencias bibliográficas

- ACCADEMICI DELLA CRUSCA (1612). *Vocabolario degli Accademici della Crvsca, con tre indici delle voci, locuzioni, e prouerbi latini, e greci, posti per entro l'opera*. Venecia: Giouanni Alberti.
- ALVAR EZQUERRA, M. (1987). "Apuntes para la historia de las nomenclaturas del español", en *Actas del VII Congreso Asociación de Lingüística y Filología de América latina (ALFAL). Homenaje a Pedro Henríquez Ureña*. Santo Domingo, República Dominicana, 1984, Santo Domingo, I, 457-470.
- ALVAR EZQUERRA, M. (1993). "La información en los diccionarios bilingües", en Barrueco, E., *et al.* (eds.), *Actas de las II Jornadas de lengua para fines específicos*, Alcalá de Henares, 9-13.

- ALVAR EZQUERRA, M. (1995). “Los diccionarios del español en su historia”, en *International Journal of Lexicography*, VIII, 3, 173-202.
- ALVAR EZQUERRA, M. (En prensa). “El *Vocabolario italiano e spagnolo* de Lorenzo Franciosini”, en *Homenaje a Manuel Seco*.
- AYALA CASTRO, M.C. (1992). “El concepto de nomenclatura”, en *Actas del IV Congreso Internacional de EURALEX*. Barcelona: Bibliograf, 437-444.
- AZORÍN FERNÁNDEZ, D. (2000). *Los diccionarios del español en su perspectiva histórica*. Alicante: Universidad de Alicante.
- ESCOBAR, C. (1520). *Vocabularium ex latino sermone in siciliensem et hispaniensem denuo traductum*. Venecia.
- GALLINA, A. (1959). *Contributi alla Storia della lessicografia italo-spagnola dei secoli XVI e XVII*. Florencia: Leo S. Olschki-Editore.
- GALLINA, A. (1991). “La lexicographie bilingüe espagnol-italien, italien-espagnol”, en F. J. Hausmann et al. (1989 – 1991), *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. An International Encyclopedia of Lexicography. Encyclopédie internationale de lexicographie*. Berlín – Nueva York, III.
- GARONUM, F. (1526). *Quinque linguarum utilissimus vocabulista*. Venecia.
- GUERRERO RAMOS, G. (1992). “La lexicografía bilingüe desde Nebrija a Oudin”, en *Euralex'90 Proceedings. Actas del IV Congreso Internacional*. Benálmadena (Málaga), 28 agosto-1 septiembre 1990, Barcelona.

**Las fuentes de la microestructura en la primera parte del *Vocabulario italiano-español, español-italiano* (1620) de Lorenzo Franciosini**

---

- GUERRERO RAMOS, G. (1995). *El léxico en el 'Diccionario' (1492) y en el 'Vocabulario' (¿1495?) de Nebrija*. Sevilla: Universidad de Sevilla, Ayuntamiento de Lebrija.
- FRANCIOSINI, L. (1620). *Vocabulario español e italiano ahora nuevamente sacado a luz*. Roma: Iuan Rufinelli y Angel Manni.
- MARTÍNEZ EGIDO, J.J. (2002). *La obra lexicográfica de Lorenzo Franciosini: Vocabulario italiano-español, español-italiano (1620)*. Alicante: Fundación Biblioteca Virtual Cervantes.
- MARTÍNEZ EGIDO, J.J. (En prensa). "El *Vocabulario* (1620) de Lorenzo Franciosini: realización de su macroestructura" en *Actas del I Simposium Internacional de Lexicografía*, Barcelona.
- MARTÍNEZ EGIDO, J.J. (2002) "Español para extranjeros: Los contenidos de la microestructura del diccionario bilingüe de Lorenzo Franciosini como verificación de la naturalidad", en *Actas del XVIII Congreso de ASELE*, Universidad de Murcia.
- LAS CASAS, C. (1570). *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana*. Sevilla.
- OLIVERI, O. (1492). "I primi vocabolari italiani fino alla prima edizione della Crusca", en *Studi di filología*, 6, 64-192.
- POGGI SALANI, T. (1989). "Veinticinque anni di lessicografia italiana delle origini (leggere, scrivere e 'politamente parlare'): note sull'idea di lingua", en *Historiographia Linguistica*, IX, 3, 265-297.
- VITTORI, G. (1609). *Tesoro de las tres lenguas francesa, española e italiana*. Ginebra: Philippe Albert & Alesandre Pernet.

1. Aunque existe mucha bibliografía específica sobre cada una de las obras y autores de este periodo, para poseer una buena visión de todo el conjunto *Vid.* Alvar Ezquerro, M., “Los diccionarios del español en su historia”, en *International Journal of Lexicography*, VIII, 3, 1995, pp. 173 – 202. Azorín Fernández, D., *Los diccionarios del español en su perspectiva histórica*, Universidad de Alicante, Alicante, 2000, pp. 51 – 81. Guerrero Ramos, G., “La lexicografía bilingüe desde Nebrija a Oudin”, en *Euralex'90 Proceedings. Actas del IV Congreso Internacional. Benalmádena (Málaga), 28 agosto – 1 septiembre 1990*, Barcelona 1992, pp. 463 – 471.
2. Esta obra tiene su origen en la publicada en Venecia, en 1477, *Questo libro el quale si chiama introito e porta* que recogía solamente la lengua alemana y la lengua italiana. Posteriormente se le añadió el francés y el latín en 1510.
3. Durante los siglos XVII y XVIII hay registradas 14 ediciones, además de la primera de Roma de 1620: Roma 1633, Geneva 1636, Geneva 1637, Roma 1638, Venetia 1645, Venetia 1665, Venetia 1666, Genevra 1706, Genevra 1707, Venecia 1735, Venecia 1763, Venecia 1774, Venecia 1776 y Venecia 1796. *Vid.* Noticias de muchas de estas ediciones en, Gallina, A., *Contributti all Storia della lexicografía italo-spagnola dei secoli XVI e XVII*, Florencia, Leo S. Olschki-Editore, 1959, pp. 274 – 283. Posteriormente, esta misma autora vuelve sobre el tema en “La lexicographie bilingüe espagnol-italien, italien-espagnol”, en F. J. Haussmann et al. (1989 – 1991), *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. An International Encyclopedia of Lexicography. Encyclopédie interna-*



**Las fuentes de la microestructura en la primera parte del *Vocabulario italiano-español, español-italiano* (1620) de Lorenzo Franciosini**

---

*tionale de lexicographie*, Berlín – Nueva York, III, 1991, pp. 2991 – 2997. Un estudio cualitativo y pormenorizado de todas las ediciones encontradas en Martínez Egido, J.J., *La obra lexicográfica de Lorenzo Franciosini: Vocabulario italiano-español, español-italiano, (1620)*, Fundación Biblioteca Virtual Cervantes, Alicante, 2002, pp. 91 – 124.

4. Además de estas obras reseñadas, en los orígenes de la lexicografía hispano-italiana también hubo otros materiales como fueron la traducción del diccionario de Nebrija al italiano: Escobar, C., *Vocabularium ex latino sermone in siciliensem et hispaniensem denuo traductum*, (Venecia, 1520); algunos vocabularios que seguían la forma de los de Berlaimont; la obra de Ambrosio Calepino y sus posteriores reediciones y ampliaciones de lenguas y, ya por último, otros vocabularios destinados a facilitar la lectura de obras españolas, como por ejemplo el vocabulario que A. de Ulloa compuso para *La Celestina* en 1553. Con relación a los primeros años de la lexicografía italiana, vid. Oliveri, O., "I primi vocabolari italiani fino alla prima edizione della Crusca", en *Studi di filología*, 6, 1492, pp. 64 – 192. Poggi Salani, T., "Veinticinque anni di lessicografia italiana delle origini (leggere, scrivere e 'politamente parlare'): note sull'idea di lingua", en *Historiographia Linguistica*, IX, 3, 1989, pp. 265 – 297.

5. Para lo relativo al estudio de la macroestructura del *Vocabulario* de Lorenzo Franciosini Vid. Martínez Egido, J.J., "El *Vocabulario* (1620) de Lorenzo Franciosini: realización de su macroestructura" en *Actas del I Simposium Internacional de Lexicografía*, Barcelona, mayo 2002 (en prensa).

6. Se ha obviado el realizar el estudio con las entradas de la letra “a”, porque éstas, si bien por diferentes motivos, han sido tratadas por otros estudiosos. Vid. Guerrero Ramos, G., *El léxico en el ‘Diccionario’ (1492) y en el ‘Vocabulario’ (¿1495?) de Nebrija*, Universidad de Sevilla, Ayuntamiento de Lebrija, Sevilla, 1995. Gallina, A. (1959), *Op. Cit.* La primera investigadora utiliza las entradas de la letra “a” para señalar la influencia de la obra de Nebrija en los autores posteriores; la segunda, con las entradas que comienzan por “aba-” también intenta establecer la posible influencia que pudieron ejercer las obras anteriores en el diccionario de Franciosini.

7. La información la hemos distribuido en dos columnas, en la primera los artículos lexicográficos redactados por Franciosini y, en la segunda, los redactados por Las Casas en esta primera parte de la muestra y por La Crusca en la segunda parte de la misma.

8. Vid. Alvar Ezquerro, M., “La información en los diccionarios bilingües”, en Barrueco, E., et al. (eds.) *Actas de las II jornadas de lengua para fines específicos*, Alcalá de Henares, 1993, pp. 9 – 13.

9. Un comentario descriptivo de la microestructura de este diccionario podemos encontrarlo en Alvar Ezquerro, M., “El *Vocabolario italiano e spagnolo* de Lorenzo Franciosini”, en *Homenaje a Manuel Seco*. (En prensa)

10. Estas dos finalidades son las que el mismo autor expresa en el prólogo de su obra: “*Por que de mas dela nece idad que ay, por e continuo trato con la gente italiana [...] pare ciome tomar a cargo e te trabajo, per uadido por muchos, que con grande afición me lo han pedido, y dar vn medio, con que entendiendo e e ta lengua, e pueden ambas*

*comunicar, y gozar e tantos y tan buenos libros, como abemos, que ay en la To cana”.*

**11.** El dato de la no-dependencia de la obra de Lorenzo Franciosini respecto a la obra de Las Casas se ve refrendado en la comparación de las macroestructuras de ambos, ya que presenta muy poca coincidencia entre ambas, tanto por el escaso número de coincidencias de las mismas (127, 4,81 %, son compartidas en exclusiva por ambos lexicógrafos y 839, 34,85 %, son compartidas entre Las Casas, Crusca y Franciosini) como por la elevada cantidad de entradas incluidas por Las Casas (881) que Franciosini no consigna en su obra. Para un estudio más detallado sobre estas cuestiones, *vid.* Martínez Egido, J.J., *Art. Cit.*; Martínez Ejido, J.J., “Español para extranjeros: Los contenidos de la microestructura del diccionario bilingüe de Lorenzo Franciosini como verificación de la interculturalidad”, en *Actas del XVIII Congreso de ASELE*, Universidad de Murcia, 2002 (en prensa).

**12.** Los ejemplos reseñados se encuentran desarrollados en la muestra del cotejo que hemos ofrecido con anterioridad.

**13.** En la muestra del cotejo, cuando Franciosini aplicaba este procedimiento se señalaba con la etiqueta: (*Está dentro de la entrada anterior*).

**14.** Como en el caso anterior del diccionario de Las Casas, los ejemplos nombrados en este apartado se encuentran desarrollados en la muestra del cotejo ofrecido anteriormente.